

Naturaleza y arte

"Il Caravaggio"



Bacco - cm 95 x 85 - Firenze, Galleria degli Uffizi.
Es fundamentalmente un autorretrato. Es necesario prestar atención a la absoluta novedad de la invención, donde la iconografía corriente parece caricaturizada, no aparece reflejado un Bacco clásicamente idealizado, sino la imagen de un joven de rasgos por cierto nada refinados. Caravaggio eligió expresamente un modelo que no hiciera referencia ni al Bacco grotesco ni al Bacco bello y joven de la antigüedad; no es el dios Bacco, sino una persona cualquiera, el hombre de la calle "disfrazado" de dios del vino, desacralizado.

BIBLIOGRAFIA

1. Argan, Giulio Carlo. "Il Seicento", en Storia dell'arte italiana. Firenze, Sansoni, 1975. v. III, p. 271-286. III.
2. Bonsanti, Giorgio. Caravaggio. Milano, Scala, 1994. p.80. III.
3. Mazzariol, Giuseppe y Pignatti, Terisio. "Il Seicento", en Storia dell'Arte Italiana. 2ª ed.. Verona, Mondadori, 1969. v.III, p. 231-241. III.
4. Schneider, Norbert. Nature morte; Realtà e simbolismo delle cose; La natura morta agli inizi dell'epoca moderna. trad. Loi, Serena. Colonia, Tasken, 1991. p. 215. III.

Il Seicento italiano è uno dei secoli maggiori nella storia artistica italiana, lo conferma la presenza di geni quali Caravaggio, Bernini o Borromini, e la straordinaria importanza che assume l'arte italiana di fronte alla cultura straniera. In questo periodo in cui si pongono i fermenti del rinnovamento nella visione figurativa tradizionale, è possibile parlare di "rivoluzione caravaggesca". Con il Caravaggio abbiamo un artista così potentemente innovatore che l'intero corso della pittura occidentale ne rimane profondamente determinato. La pittura di Caravaggio nasce quale reazione al Manierismo attraverso l'esame diretto della

realtà oggettiva. L'arte conosceva solo la bellezza "ideale", i soggetti "di storia" e il linguaggio della "bella maniera", in cui il "vero naturale" era disprezzato. Al "vero naturale", al "reale", si rivolge invece il Caravaggio. Infatti le sue prime opere rappresentano vere e proprie nature morte o soggetti popolari. Per quanto riguarda la natura morta, che è una delle sue novità, non è interessato a mostrare la perfezione dei frutti, ma a renderne visibile la fragilità. Anche nelle sue opere religiose forza a tal punto la sua polemica in direzione realistica, da suscitare lo scandalo nel contesto religioso dell'epoca.

En los últimos decenios del s.XV la evolución política y espiritual de Italia, en el clima de la Contrarreforma, no animaba a los artistas a empresas geniales e independientes. Se pedían formas débiles, sin carácter, de conveniente decoro.

La pittura se movía entre el arte sombrío que aplicaba estrictamente las disposiciones del Concilio de Trento y la fantasía superflua.

El estilo artístico mayormente difundido era el Manierismo, arte que desarrollaba y variaba el estilo de los grandes maestros del primer cuarto de siglo (Raffaello, Michelangelo), en una búsqueda innovadora y anticonformista en los inicios, después estéril y agotada en un estilo convencional. El arte no conocía otra belleza que la ideal, otros sujetos que los "de historia", profana o sacra, otro lenguaje que el del eclecticismo y el de la "bella maniera", en el que la verdadera naturaleza era despreciada, indigna de ser objeto de arte.

Esto no significa que actuara de época, separado de todo sustrato cultural, independientemente del estudio del arte de los maestros precedentes; es sorprendente la inteligencia con que sabía utilizar según sus propios personalísimos principios, las indicaciones del gran arte del pasado, de artistas como Raffaello y Michelangelo.

Su poética naturalista cuenta con importantes, si bien parciales, precedentes, estrechamente ligados a la región de su nacimiento y formación, Lombardía. Tuvo por lo tanto como modelo el particular realismo típico de las manifestaciones artísticas de esa región, caracterizadas entre los siglos XIV y XV por la atención hacia los resultados de la observación directa de las cosas.

La relación entre las cosas y la luz tanto natural como artificial, la atención por las capacidades constructivas y la definición del color, son elementos que Caravaggio recibe de esta tradición, aún si los desarrollará dramáticamente.

Hacia los veinte años se trasladó a Roma.

Entre las novedades de la pintura de Caravaggio respecto a la de la época está el tema de la naturaleza muerta. Si bien cabe destacar que la modernidad de su pintura, su temperamento realista y dramático son evidentes en toda su obra, en su mayoría religiosa, a tal punto de provocar escándalo en el contexto clerical de la época.

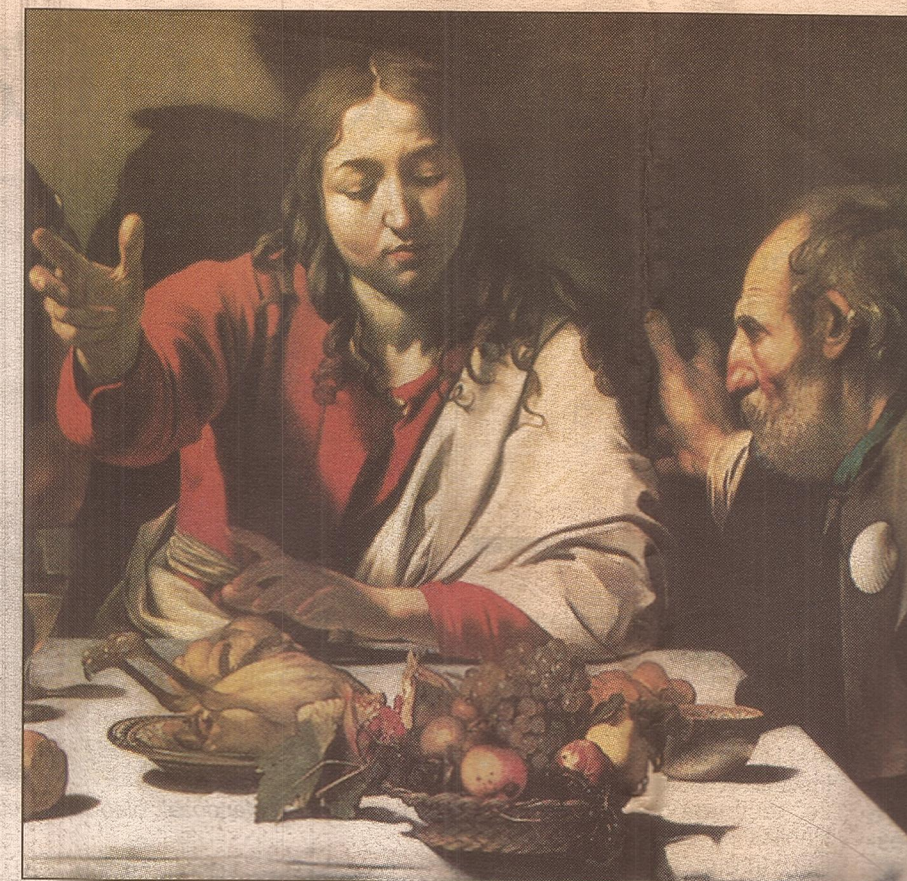
Su habilidad para pintar flores y frutos es notable, como lo demuestran ampliamente algunos cuadros juveniles en los que este tema adquiere particular relevancia.

Caravaggio empieza colocando junto al personaje en vida, flores y frutas "en vida detenida". Más tarde aislará este último conjunto para presentarlo solo, es el caso de la famosa "Cesta de frutas". Se atrevió a inmortalizar la cesta vulgar repleta de frutas ordinarias, incluso las picadas. La calidad de sus pinturas impondrá su versión de la realidad de las cosas. Tomaba y exaltaba cualquier elemento que formara parte de la Creación, aceptando la dura realidad de los hechos. Esta actitud resulta extraordinariamente moderna, dado que el arte de esa época no estaba acostumbrado a la instantaneidad.

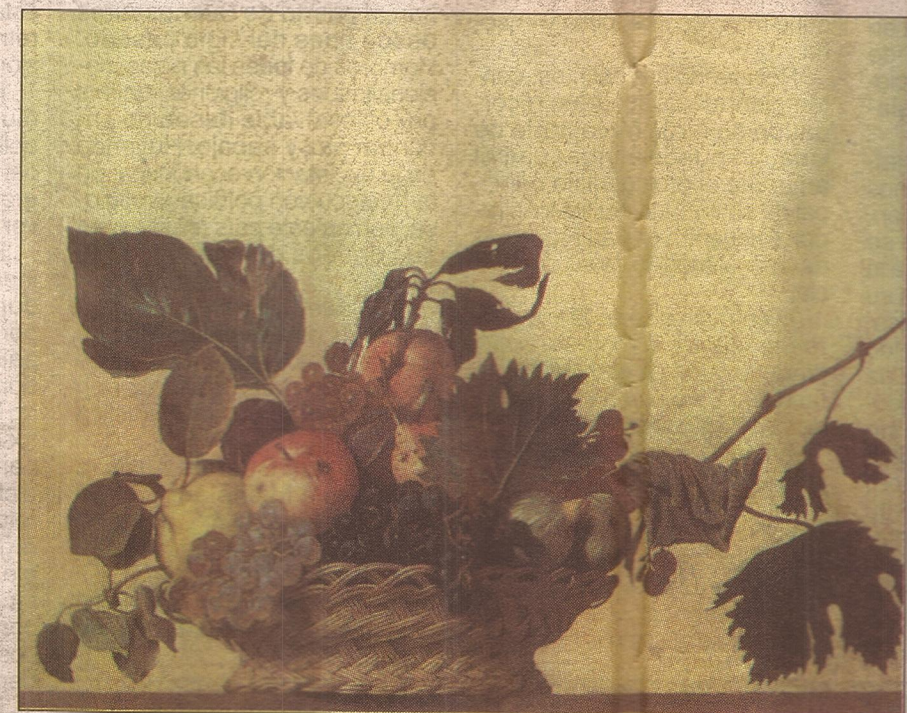
La brutal novedad de Caravaggio era difícil de admitir por los círculos romanos que influían en el gusto, la opinión corriente consideraba que pintaba sólo lo despreciable, lo que se encontraba en la calle.

Frente al arte decorativo que imponía el "paisaje ideal" y la figuración sin compromiso, Caravaggio será uno de los inventores del barroco pictórico. Caravaggio es la "purga" del manierismo. Los más grandes pintores de la época siguieron su ejemplo: Velázquez, Zurbarán, Rubens, Rembrandt.

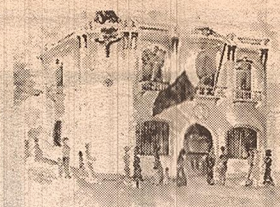
Su obra se desarrolla en la nueva Roma, que resurge gracias al mecenazgo de los Papas y de las familias nobles, entre los siglos XVI y XVII. El s.XVII es uno de los siglos más destacados en la historia artística italiana, como lo demuestran la presencia de genios tales como el mismo Caravaggio, y Bernini y Borromini en escultura y arquitectura, y la influencia del arte italiano en el extranjero.



Canestro di frutta - cm 46 x 64,5 - Milano, Pinacoteca Ambrosiana.
Se observa una expresa contraposición entre fruta sana y enferma, entre hojas lozanas y marchitas, contemporáneamente presentes en la pintura. La objetividad de los detalles es despiadada. Representa así la circularidad de la naturaleza, la simultaneidad en la vida de principios opuestos. Se advierte la melancolía de una meditación existencial. Esta obra es considerada la primera naturaleza muerta del s. XVII, si bien debería decirse de toda la era moderna.



Bacchino malato - cm 66 x 52 - Roma, Galleria Borghese.
Este dios del vino es decididamente identificable con un autorretrato. El artista no pudiendo pagar modelos, se ejercitaba retratando su propia fisonomía frente al espejo; el observador, si se concentra en el difuso clima cultural del momento, queda fuertemente impresionado por la inmediatez de la representación. Enfoca la realidad de un modo lúcido e implacable. Aparecen dos rasgos típicos de Caravaggio, su realismo y su tenebrismo. La figura, objetiva, sin ninguna intervención interpretativa o intención de mejora por parte del pintor, se impone con una presenciadirectamente perceptible, con una modernidad que a nosotros, cuatro siglos después, podría hacernos pensar en una fotografía.



NOTIZIE CONSOLARI

Se elige el nuevo Comités

En el próximo mes de junio se realizarán **nuevas elecciones** por el Comités de Italianos en el Extranjero. Los nuevos Comités involucrarán a varios miles de connacionales de 98 circunscripciones consulares en 21 países.

El éxito de estos comicios dependerá de la toma de conciencia, por parte de cada connacional, de la importancia de su participación. Para la comunidad italiana que reside en el extranjero,

los COMITES son un instrumento que permite concretar la legítima aspiración de hacerse oír.

Tienen derecho al voto todos los italianos e italo-argentinos con doble ciudadanía, mayores de edad (18 años). Para poder votar, es necesario que cada elector regularice su posición electoral en la oficina consular que le corresponda.

La fecha de las elecciones se fija a través de un decreto consular.

Anagrafe

Tutti i cittadini italiani e italo-argentini, che ancora non lo abbiano fatto, debbono **aggiornare i propri dati anagrafici** presso il Consolato (domicilio, matrimonio, nascita figli, ecc...)

Assistenza

Il Consolato d'Italia svolge attività di assistenza sanitaria, legale, funebre o di sussistenza in favore di connazionali indigenti residenti nella circoscrizione consolare di Cuyo.

Tale assistenza è diretta ai cittadini italiani, effettivamente in stato di bisogno, la cui reale necessità viene valutata dal personale addetto del Consolato sulla base di elementi oggettivi.

Nel corso del 1995 sono stati assistiti 1.308 connazionali. Il Consolato eroga sussidi ordinari e sussidi straordinari di maggiore entità secondo i casi. Inoltre, svolge assistenza sanitaria attraverso l'Ospedale Italiano. Altra forma di assistenza diretta riguarda i medicinali, che con un "Carnet" que il Consolato provvede a rilasciare, con cui si possono acquistare presso le farmacie convenzionate.

Pensioni

✓ **Pensioni OK.** Stanno arrivando agli indirizzi dei pensionati assegni del valore di U\$S 3,15. Si tratta semplicemente di una **diferenza di calcolo** e non, ovviamente, della pensione che arriverà regolarmente e normalmente nei prossimi giorni.

✓ **Dichiarazione.** L'I.N.P.S. sta mandando ai pensionati, che rientrano nell'accordo italo-argentino o ricevono la pensione italiana, una lettera con dichiarazione da rispedire nella quale si chiede se siano ancora titolari di pensione A.N.Se.S. o se hanno già ottenuto la pensione argentina (jubilación). **Per compilare la dichiarazione rivolgersi al Consolato.**

Passaporti

Si ricorda ai cittadini italiani e italo-argentini che prima di viaggiare occorre sempre **controllare** la scadenza del proprio passaporto **con un mese di anticipo.**

Cultura e lingua

CURSOS PARA EL '96

Son varias las instituciones que este año ofrecerán cursos de italiano en toda la Región de Cuyo, bajo la supervisión del Consulado de Italia.

Consignamos aquí una lista para contactarse con ellas y obtener información sobre el nivel, la modalidad, la duración, el horario y de los diversos cursos. En la mayoría de los centros las clases comienzan en marzo o a principios de abril, así que **¡no dejar pasar la oportunidad de aprender o perfeccionar el italiano!** Lo podrá hacer con el aporte de una moderna metodología y la seguridad de aprender a manejar una lengua viva y hablada en la actualidad.

- **En Mendoza:** SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI, Espejo 638, Ciudad, Tel. 257613 cursos acelerados y regulares, gratis para principiantes, cultura italiana en castellano, cursos personalizados (informes e inscripción: lunes y miércoles de 18:30 a 21:30). U.A.L.I., Patricia Mendocinas 854 tel.293973 cursos para jóvenes y adultos, gratis para principiantes. CO.AS.SC.IT., Espejo 638, Ciudad, Tel. 257613. CURSOS GRATUITOS para niños desde 4 a 14 años.

- **En San Martín:** SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI, Alem 137, cursos acelerados y personalizados, gratis para principiantes y niños, cursos de cultura italiana.
- **En General Alvear:** SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI, Alvear Oeste 236, Tel.: 22472, 23857. Cursos para adultos y niños
- **En San Rafael:** CENTRO ITALIANO, Francia 113. Cursos para adultos y niños.
- **En San Juan:**

SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI, Avenida España Sur 70 Sur, Tel. 220082 (informes e inscripción: todos los días de 9 a 12)
SOCIETÀ AUSONIA, Avenida José I. De la Roza 2174 Oeste.
- **En San Luis:** SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI, Calle Pringles 1160, Tel.: 22662, 30362 (informes e inscripción: todos los días en la tarde).
- **En Villa Mercedes:** SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI, Calle Junín 134, Tel.: 23416.



Nueva sede de la sección cultural del Consulado que se inauguró en diciembre

NUEVA SECCION CULTURAL

La nueva oficina de la Sección Cultural, recientemente inaugurada en **25 de mayo 1339 de Ciudad (Tel. 232226)**, es un espacio que se propone apoyar la difusión de la lengua y de la cultura italiana. Todas las instituciones que llevan a cabo expresiones artístico-culturales o la enseñanza del italiano, así como todos los interesados a nivel personal, tienen a disposición en forma de préstamo o consulta, una amplia variedad de material bibliográfico y audiovisual. Pueden utilizar: publicaciones (diarios, revistas como "La república", "Panorama", "Es-

presso"), libros de literatura y de enseñanza, videos (films cinematográfico, educativos, de arte y música) para adultos y niños. Y también más de 100 títulos disponibles en U-matic standard PAL (para uso profesional y televisivo, que están a disposición de todos los medios que desean dedicar servicios a Italia), y cassettes (para el aprendizaje de la lengua y musicales).

La Dirección Didáctica del Consulado, que supervisa e asesora también la Escuela Italiana "XXI Aprile", está ubicada en el nuevo edificio de la Sección Cultural.

BECAS

✓ **Ofrecidas por la Universidad de Génova** para licenciados argentinos en derecho, ciencias políticas, economía, comercio e ingeniería (graduados en una universidad latinoamericana), menores de 30 años al cierre de inscripción (30 de abril).

✓ **Para desarrollar proyectos de investigación** de posgrado (que sean aprobados por una universidad italiana), otorgadas por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Italia, a menores de 35 años a la fecha límite de presentación de solicitudes (8 de marzo). Para mayor información comunicarse con la Sección Cultural.

El COMITES

Los Comités de Italianos en el Extranjero (COMITES) tienen la función de ser portavoces de los intereses, necesidades y requerimientos de los italianos que residen fuera de Italia ante la autoridad consular. Los COMITES promueven iniciativas referentes a la vida social y cultural, a la asistencia social y escolar, a la formación profesional, a la recreación y al deporte de la comunidad italiana. Expresan su opinión y sugerencias sobre las actividades consulares, y cooperan en la tutela de los derechos y los intereses de los ciudadanos italianos.

Los COMITES, que han sido instituidos por leyes del Parlamento Italiano, son organismos representativos elegidos directamente por los italianos que residen fuera de Italia. Están constituidos por 12 miembros cuyos cargos duran 5 años y son reelegibles.

L'ombelico del mondo

Questo é l'ombelico del mondo... É qui che si incontrano facce strane di una bellezza un po' disarmante, pelle di ebano, di un bello indigeno, occhi smeraldo come il diamante, facce meticce di razze nuove come il millennio che sta iniziando.

E questo è l'ombelico del mondo e noi stiamo già ballando.

Quest'è l'ombelico del mondo....

dove non si sa dove si va a finire e risalendo dentro se stessi alla sorgente del respirare.

È qui che si incontrano uomini nudi con un bagaglio di fantasia.

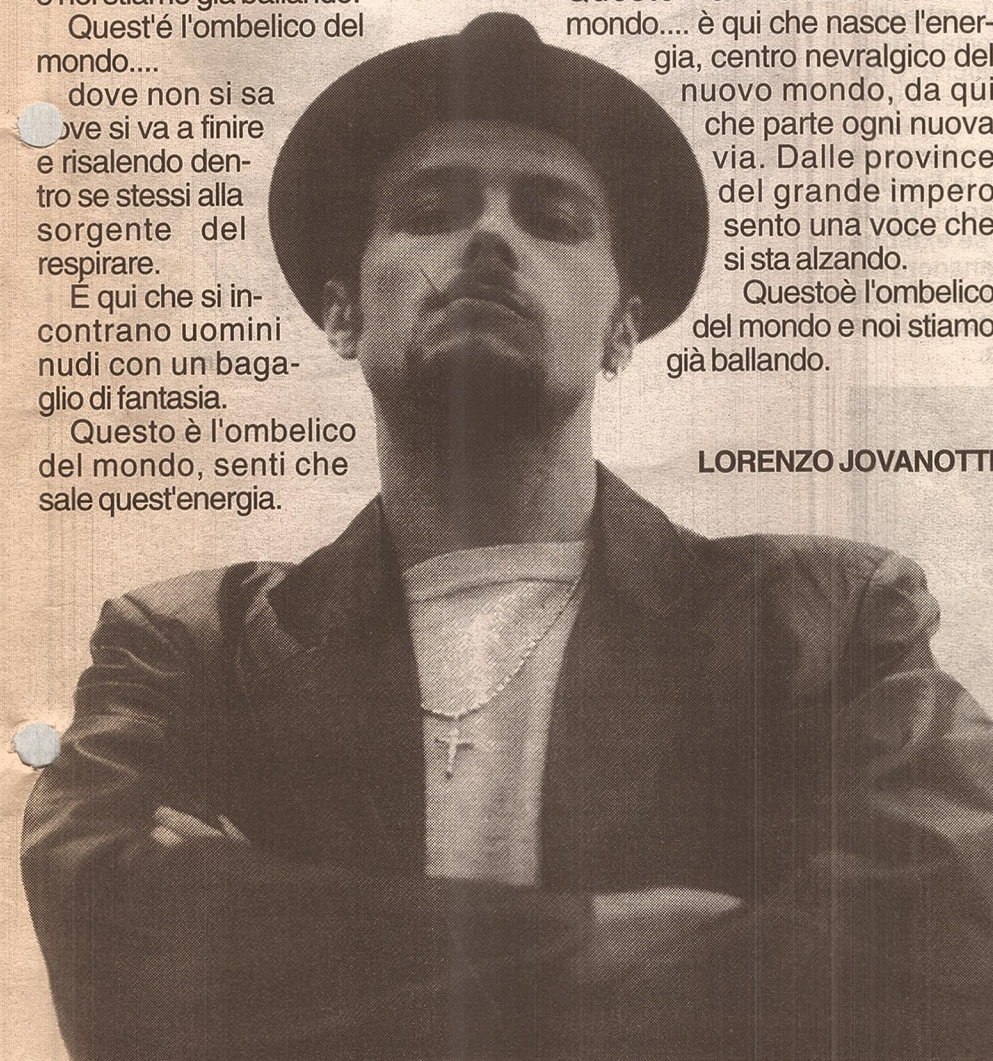
Questo è l'ombelico del mondo, senti che sale quest'energia.

Questo è l'ombelico del mondo...è qui che c'è il pozzo dell'immaginazione dove convergono le esperienze e si trasformano in espressione, dove la vita si fa preziosa e il nostro amore diventa azione, dove le regole non esistono, esistono solo le eccezioni.

Questo è l'ombelico del mondo... è qui che nasce l'energia, centro nevralgico del nuovo mondo, da qui che parte ogni nuova via. Dalle province del grande impero sento una voce che si sta alzando.

Questo è l'ombelico del mondo e noi stiamo già ballando.

LORENZO JOVANNOTTI



Empiezan las clases en la Escuela Italiana

Comienza el nuevo ciclo lectivo la Asociación de Escuelas Italianas, incorporando a sus 63 años de experiencia en nuestro medio los desafíos educativos del siglo XXI.

Para capacitar plenamente a los jóvenes en lo tecnológico y en lo humano, se apunta a enfatizar la excelencia pedagógica, el control de calidad, la capacitación y los valores humanos. La enseñanza del italiano se lleva a cabo bajo la supervisión del Consulado de Italia, por lo tanto éste mantiene una relación muy próxima con la Escuela Italiana.

La formación bicultural y bilingüe se inicia desde los 5 años, incluyendo en la primaria un régimen de doble escolaridad con almuerzo, clases de computación, inglés promocional, y seguimiento personalizado. La secundaria es bicultural y trilingüe (con inglés intensivo) y la-



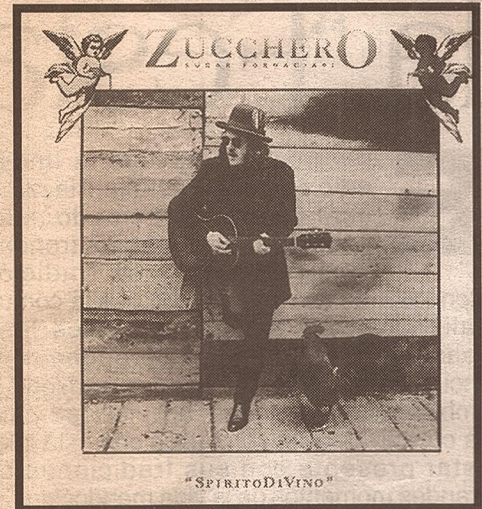
La metodología activa promueve un clima multicultural

801, Guaymallén, tel-fax 234680; y sobre la escuela secundaria dirigirse a Espejo 638, Ciudad, tel. 257613.

Ranking italiano

El mejor álbum votado por los jóvenes italianos

- 1- **Jovanotti** - Lorenzo 1990-1995
- 2- **Elton John** - Love songs
- 3- **Zucchero** - Spirito DiVino
- 4- **Ligabue** - Buon compleanno Elvis
- 5- **Madonna** - Something to remember
- 6- **Vasco Rossi** - Nessun pericolo... per te
- 7- **Antonello Venditti** - Prendilo tu...
- 8- **Queen** - Made in heaven
- 9- **Enya** - The memory of the trees
- 10- **Oasis** (What's the story)...



Clasificación de "Top of the music"

Explosión de la lectura joven

Los jóvenes italianos de hoy se han convertido en óptimos lectores y exigentes a la vez, que aman sus propios itinerarios dirigidos al placer y la diversión. Este fenómeno comenzó hace unos 12 años, con el surgimiento de los libros-games, los cuales ofrecen un acercamiento novedoso a la página impresa para descubrir diferentes líneas de escritura, ritmos narrativos originales y contenidos inesperados.

El gusto por leer no es instintivo, sino que se desarrolla en la escuela. Pero, para generarlo se debe incentivar una lectura creativa, que haga hincapié en la vida y no en el ejercicio mismo. En cambio, si se da en una situación burocrática, el libro será asfixiado por el mecanismo tradicional, siendo sólo un instrumento de ejercitación (dictado, resúmenes, etc.) del cual podrá nacer la técnica pero no el placer.

laboratorio de ciencias e informática; pudiendo optar por el Bachillerato Mercantil o especializaciones diversas, y culminando con un viaje de graduación y estudios a Italia.

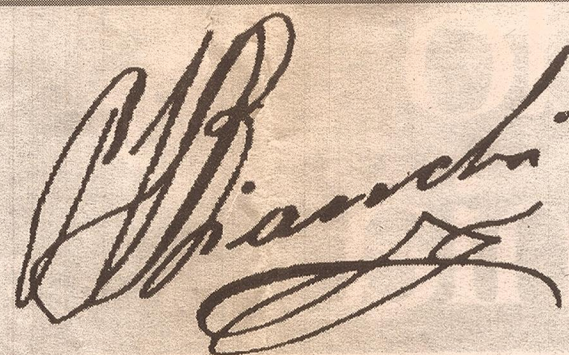
Para mayor información sobre Jardín de Infantes y escuela primaria dirigirse a Alberdi 801, Guaymallén, tel-fax 234680; y sobre la escuela secundaria dirigirse a Espejo 638, Ciudad, tel. 257613.

¡ Basta de madres, a casarse !

El gran porcentaje de jóvenes italianos que vive con sus padres (según algunas estadísticas, casi el 68% de los varones y el 46% de las mujeres entre 25 y 29 años) ha desatado en la península un debate muy polarizado. El cardenal de Bologna, Giacomo Biffi encabeza a quienes ven en esta actitud una postura cómoda para la familia y la sociedad. Por el contrario, Maria De Filippi, conductora de programas de televisión para jóvenes, piensa que los adolescentes no ven la hora de independizarse.

Incitándolos a "casarse y multiplíquense", el cardenal de Bologna ve a estos hijos adultos viciados y sobreprotegidos por la complacencia de sus padres, la cual no les permite "madurar la decisión de formar una familia propia". Las críticas del religioso apuntan al "celibato por comodidad típico de las sociedades ricas", y a la actitud desinteresada de los padres que no se inmiscuyen en las "discutibles relaciones de sus hijos". Esta "deliberada infecundidad de las uniones", que Biffi atribuye a "la banalización de la sexualidad", llevará al derrumbe demográfico, social y económico.

Refiriéndose a su público que roza los 20, Maria De Filippi opina que éstos buscan la independencia del hogar paterno pero no por tener intenciones de casarse. Para ellos el matrimonio no constituye un objetivo primario según la conductora de 34 años, lo cual marca "una buena diferencia con mi generación, que por el contrario procedía por etapas obligadas: el título, el trabajo, el casamiento".



La pequeña bodega de los grandes vinos

Villavicencio
El agua cumbre

junto a la Comunidad Italiana de Mendoza

Homenaje al maestro Casucci

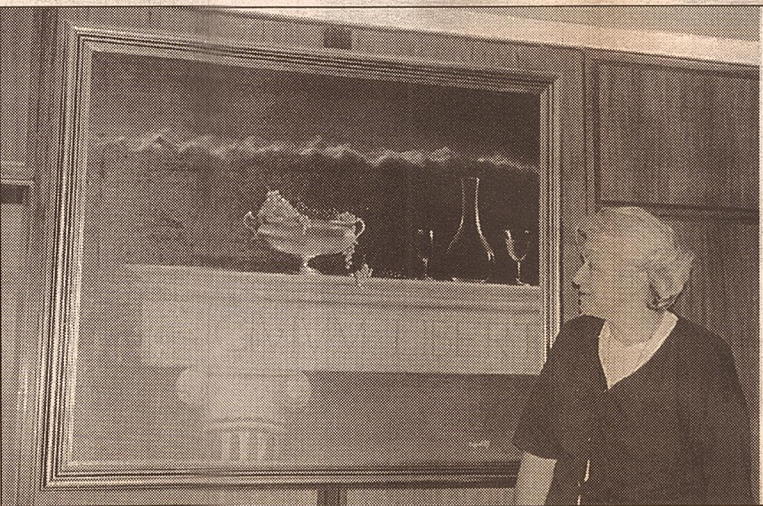
Giuseppe Casucci nació en Roccastrada, Provincia de Grosseto, en 1877 y siente los ancestros de las antiguas ciudades etruscas protegiéndolo desde sus cercanas colinas. Escribe en 1901: "...Scorgo in lontananza una buona porzione di mare di un turchino cupo, e la pianura Grossetana frastagliata ogni tanto da dei brami di macchia che le tolgono la monotonia e la rendono più vaga e più bella. Vedo i monti ove risiedevano le antiche città Etrusche, Roselle e Vetulonia, che si staccano dal cielo e dal mare per una tinta neutra scura..."

Hijo amantísimo como lo revelan los poemas rescatados de sus memorias. En especial uno de ellos, dedicado a su madre enferma. Dotado de un gran espíritu sensible y gran afán de conocimiento, su vocación lo inclinaba a dedicarse a la pintura. En el año 1900 se graduó en la "Academia de Bellas Artes" de la ciudad de Siena, con menciones especiales. Decide trasladarse a Firenze.

...Firenze, ciudad esencialmente culta. Sólo nombrarla nos remite a la cuna de la ilustración. Su prestigio supera cuanto se haya dicho, influyendo en toda la intelectualidad europea, con su obra pictórica y arquitectónica. Desde esta ciudad, emergiendo de un paisaje gris, pedregoso, de tierras rojas y cielos esplendorosamente azules, se gestó desde el más remoto mundo de las culturas Etrusca, Helénica, Románica y Gótica, el Espíritu Fiorentino. El Renacimiento. Quedó así plasmado con la fuerza superadora de los siglos, el nombre de los grandes maestros: Giotto, Michelangelo, Leo-

nardo, Dante, Petrarca. En este medio también Giuseppe Casucci encuentra su maestro, en la figura del profesor Alessandro Franchi. Se diploma como Profesor de Dibujo, Pintura e Historia del Arte en el "Real Instituto de Bellas Artes de Firenze" recibiendo el "Diploma de Habilitación Docente". El tiempo fue desbarrollando en él la gran vocación por la enseñanza, tarea que no lo abandonó más. Escribe, pinta y enseña.

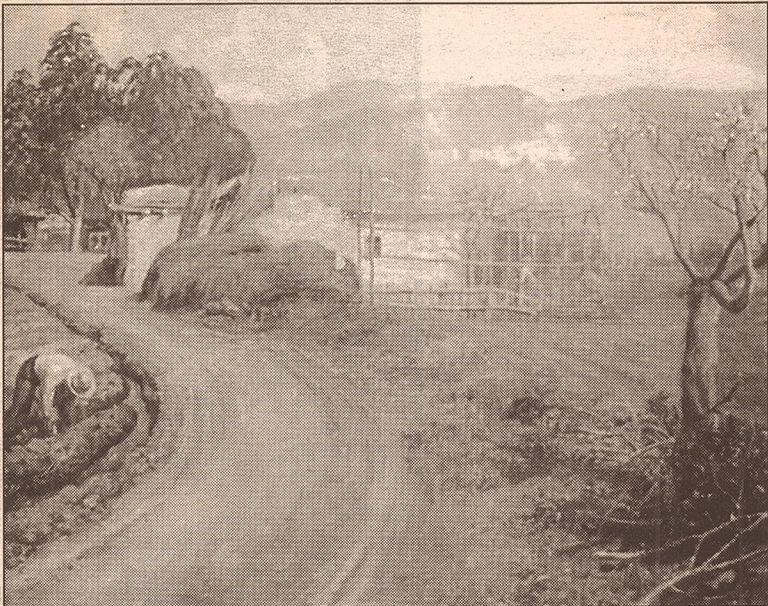
Revisando sus escritos, contemplando sus cuadros, recordando su larga trayectoria de vida, se puede afirmar que el amor fue el protagonista principal de su temario. Su fiel inspirador. Encuentra en San Francisco de Asís el modelo de su existencia. Mientras reside en Siena y Firenze, ejerce el profesorado y pinta retratos de encumbradas familias. Es pintor de la corona de los reyes Borbone Parma. En 1910 viaja a Mendoza por primera vez. Corría el año 1910. Aires de desconcierto recorren toda Europa. Se exasperan e inflaman las pasiones nacionalistas. De todas las fronteras se provocan reacciones extremistas. La guerra como un insidioso



Maria Teresa Corradini junto a la pintura de Coppeletta

Arte para la remodelación del Consulado

En estos días se está efectuando una remodelación del edificio del Consulado para devolverle su original estilo liberty. En esta ocasión Maria Teresa Corradini ha donado "La città nuova", pintura del artista local Gustavo Coppeletta y Chipo Céspedes ha realizado a tal fin "Los inmigrantes", escultura de polvo de marmol.



"Una chacra en Mendoza", óleo sobre tela de Giuseppe Casucci

enemigo, acecha.

Oleadas de inmigrantes arriban al puerto de Buenos Aires desde fines del siglo pasado. Hombres de todas las razas, nacionalidades y religiones, unidos por el insalvable deseo de encontrar paz y trabajo. Huyendo de la explotación económica, de la persecución política y religiosa, ven en este país refugio para sus deseos de una vida más digna.

El Maestro Casucci arriba a este país con su baje de ilusiones intacto, con ansia de nuevos horizontes, para desarrollar en estas tierras su vocación artística y docente.

Funda en Buenos Aires la "Academia Michelangelo" en calle Paraguay 147 "...ove mi si era aperta la via della fortuna". Dicta clases en el Instituto Presidente Sarmiento y en el Colegio Nuestra Señora del Carmen de



Chipo Céspedes y su obra

Una esperanza

El Presidente del COMITES Luigi Fantozzi dedica una poesía al proyecto de la Casa di Riposo que la Comunidad e i suoi rappresentanti desiderano che sorga, il prima possibile, a Mendoza.

Ieri sera una stella è caduta nel mio giardino ma guarda che destino... e pensare che io sono emigrante sin da bambino. La stella un messaggio mi ha lasciato che voi amici già sapete indovinare: un ricovero dobbiamo fare. A tutta forza lavorare e mai indietro guardare quel mattone ci sta ad aspettare. Viva l'Italia che è sempre pronta ad aiutare con il suo genio eccezionale. Mentre le stelle, la luna e il sole ci stanno a guardare che bella la vita dove c'è tanto da imparare. Ewiva questo gruppo che pensa con il cuore perché il mondo ha bisogno di tanto amore. L.F.

mente. Al mismo tiempo que estimula su actividad creativa exponiendo sus pinturas en salones nacionales y municipales, con merecidos honores.

Llega el año 1937 y logra por fin el tan soñado anhelo. Recibe la oferta de participar en la fundación de la "Academia provincial de Bellas Artes" de Mendoza, donde luego es profesor.

En 1950, un viaje a Italia marca rumbo en su vida. Se enfrenta con los desgarros que deja la guerra. Casas destruidas, monumentos arrasados, dolor.

Reclama justicia y amor al prójimo. Acongojado, le urge volver a Mendoza donde expone acuarelas u óleos de paisajes de su amada Italia.

Cultivaba la literatura, la filosofía, la música. Conocía los nuevos movimientos artísticos; evaluaba las escuelas y las tendencias. No dejaba de pintar. Era común verlo marchar con su caballete y su caja de pinturas, al alba, hacia las serranías (Challao, Chacras de Coria, Cacheuta) y volver al anochecer andando a pie y con la cara exultante de gozo.

Ya enfermo, Don Giuseppe Casucci muere el 1º de agosto del año 1964, en la ciudad de Mendoza, a los 87 años de edad.

Premio Piemonte

La Regione Piemontese organizza per il prossimo giugno, la seconda edizione del concorso "Piemontesi nel mondo". Il premio consiste in una spilla in oro rappresentante il monumento equestre di Emanuele Filiberto di Savoia e nel diploma: "Piemontesi nel mondo".

Per maggiori informazioni rivolgersi alla Direzione Didattica, 25 de Mayo 1339 (Ciudad).

Staff

Coordinación general
Roberta Cappella
Giuliana Balboni
Redacción
Susana Tarantuviez
Mónica Cassinero
Gabriela Dorio
Sergio López
Paola Vioi
Colaboradores
Claudio Filippucci
Fotografía
Gustavo F. Enriquez
Diagramación
Jaime Llugany
Fabiola Prullietti
Gabriela Dorio
Edición y producción general
Diario UNO-Pedro Molina 345
Mendoza-República Argentina

La lettera

Parliamo italiano

Dicono che alle cose che non richiedono sforzi non si dà valore. Sono arrivato in Argentina a nove anni e da una regione in cui si parlava dialetto tutto il giorno, l'italiano solo a scuola, dove sono andato fino alla terza elementare.

Dagli amici argentini imparai la nuova lingua. Quella dei miei genitori, quella mia, non lascio mai di circolare silenziosa nel mio sangue. Parecchie notti, quando dormivo, sognavo di parlare in italiano e benissimo, senza errori, ma quando mi svegliavo, già parlavo in spagnolo. Come medico conoscevo bene questa barriera e come funziona la rimozione. Venne la necessità di riconquistare la cittadinanza, volevo e dovevo farlo e per ciò era necessario scrivere, scrivere molto; al nostro Presidente, alle autorità argentine, all'opinione pubblica e dovevo farlo in italiano. Da lì comincio lo sforzo. Dovevo leggere molto, consultare il vocabolario. Così si è prodotto il miracolo. Ora posso, sebbene non perfettamente, pensare e parlare in italiano. Molte volte i miei figli mi dicevano: "Se non sappiamo l'italiano, è colpa tua perché non lo parli mai con noi." Come far capire loro che prima dovevo vincere l'inibizione! Adesso, per decisione propria, hanno frequentato i corsi gratuiti organizzati dalla Dante e dalla UALI e sono contentissimi.

Con queste righe voglio ringraziare la professoressa Giuliana Balboni e Antonietta Morretti e tutti quanti hanno reso possibile questa esperienza. Alla conoscenza della nostra lingua ho pensato recentemente. Sono stato ad un congresso di geriatria e ho conosciuto un esperto italiano, il dott. Gaetano Crepaldi, presidente della Società Italiana di Gerontologia; parlava in inglese, biglietto da visita inglese, interveni in questa lingua. Perché non parla in italiano, mi chiedevo? Non lo poteva fare, le sue lingue sono lo spagnolo e l'inglese. Invitato a salire sul palco grazie alla sua celebrità, grande fu la mia sorpresa quando gli sentii chiedere il permesso di dire anche solo poche parole in italiano. Si capiva che sfruttava ogni parola che diceva. Quando lo salutai non gli dissi nulla, non era necessario. Nel viaggio di ritorno pensai di scrivere questa lettera di ringraziamento. Credo, l'ho sostenuto sempre, che le nostre associazioni debbono ufficializzare urgentemente nelle riunioni la nostra lingua. Se non si fa così si perderà sicuramente la nostra identità. Molte volte sono uscito dalle riunioni con la sensazione di non sapere bene dove ero stato.

ITALO SGRO

AVVENIMENTI ritorna nelle case, dopo una pausa dovuta sia alle vacanze estive che alle difficoltà economiche.

In questo tempo si è ripensato ai suggerimenti ed alle osservazioni che sono pervenuti per introdurre fin da questo numero alcuni cambiamenti, dando così a questo periodico una veste editoriale che interessi di più i tanti italiani che vivono nella Regione Cuyo; più informazioni consolari e più testi di cultura italiana ed uno spazio per i giovani. Sarà questo 1996 un anno particolarmente impegnativo per gli italiani, sia per quelli che vivono in patria, sia per quelli che sono sparsi nel mondo.

Tutti voteremo in questa aspirazione tanto italiana, tanto politica, nel desiderio di partecipare, che ci caratterizza. Si vo-

Un anno importante

terà in Italia, come già tutti sanno, in quanto è fallito l'ennesimo tentativo di creare una maggioranza e poter procedere alle riforme per introdurre dei cambiamenti nella forma di Governo.

Si voterà il 21 aprile. Per gli italiani residenti all'estero nulla è cambiato; le varie proposte non hanno portato ad alcuna decisione, il dibattito continua e sarà ereditato dal nuovo futuro governo.

Il prossimo giugno un importante appuntamento riguarderà

gli italiani nel mondo; le elezioni per il rinnovo dei membri del COMITES, il comitato che deve essere il portavoce degli interessi, dei bisogni e delle richieste della comunità italiana presso il Consolato di appartenenza. Per chi crede che le situazioni si possono modificare e migliorare con la presenza e il contributo dei diretti interessati, questa elezione rappresenta un momento molto importante. Basta leggere le competenze attribuite dalla legge a questo organismo per rendersi conto che tanti

dei problemi della comunità possono trovare grande spinta, e spesso soluzione, da una presenza organizzata decisa e capace di saper leggere le esigenze delle varie generazioni. L'assistenza agli italiani, la diffusione della lingua, le iniziative culturali, l'assistenza scolastica e sociale, il tempo libero sono alcune delle tematiche a cui gli eletti saranno chiamati a dare il loro contributo e il loro parere. Nei prossimi mesi saremo fortemente impegnati su questo tema e forniremo tutti i dettagli operativi sulle elezioni dei COMITES che si svolgeranno in tutta la Regione Cuyo e interesseranno i cittadini italiani e italo-argentini.

Ci aspetta un anno decisamente denso e importante.

ANTONIO MORABITO
Console d'Italia

Recuperare "La Fenice"



A seguito del terribile incendio che ha colpito il Teatro La Fenice di Venezia, ha avuto inizio una raccolta di fondi per la sua ricostruzione. Chi volesse contribuire può farlo attraverso un versamento presso un conto corrente aperto dal Comune di Venezia: "Sottoscrizione per la Ricostruzione del Teatro "La Fenice" C/C N.64000/OV presso Cassa di Risparmio di Venezia (Carive) Codice ABI: 6345 Codice CAB: 0200.

Italia alla presidenza europea

La crisi politica italiana non preoccupa affatto l'Europa. Il Presidente della Commissione Europea ha dichiarato di essere tranquillo rispetto ai primi sei mesi dell'anno in cui l'Italia ricoprirà l'incarico della Presidenza nella Unione Europea, vista l'esperienza e la serietà della burocrazia italiana. Il lavoro preparatorio presso i ministeri è iniziato già dalla primavera scorsa con la preparazione delle prime "schede" sugli argomenti caldi: Bosnia, reti transeuropee, moneta unica, politiche regionali, patrimonio artistico e culturale, apprendimento continuo ecc.

Le sedi delle riunioni che si effettueranno nel semestre europeo saranno dieci, da Roma a Otranto, da Napoli a Verona e si concluderanno a Firenze in giugno.

Lavoro

Un industriale del nord, Luciano Benetton, nei giorni scorsi ha dichiarato che il nuovo Presidente della Confindustria dovrà mettere al primo punto del suo

programma la questione meridionale, cioè il problema del divario tra nord e sud rispetto agli investimenti e alle possibilità di lavoro. C'è bisogno di equilibrio in Italia e il problema è urgente. L'attuale presidente della Confindustria, ormai al termine del mandato, Luigi Abete sostiene che in questo senso sta già operando l'attuale politica lavorativa che promuove gemellaggi nord/sud e tende ad evitare che il nord produttivo e ricco diventi un'isola, e in quanto tale, destinata a regredire non riuscendo ad integrarsi nel sistema economico più vasto rappresentato dall'Europa.

Emilia Romagna

Le imprese dell'Emilia Romagna, afflitte dalla mancanza di manodopera, tentano in ogni modo di risolvere il problema. Nell'ultimo censimento promosso dalla Confindustria è emersa una disponibilità di posti di lavoro pari a cinquemila unità. Prima misura adottata: favorire l'insediamento dei lavoratori provenienti dal sud. Un pool di banche sostiene le prime spese praticando tassi agevolati, le Ferrovie offrono sconti fino al 75% per il percorso tra il posto di lavoro e la residenza, si offrono

camere d'albergo per i primi quattro mesi a prezzi irrisorari. Sono già arrivate 3200 domande di assunzione. E questo avviene dopo che la Regione padana ha assorbito dalle altre regioni italiane, durante i primi nove mesi del '95 40103 lavoratori. E' un fenomeno socialmente ed economicamente importante, che si sta verificando con caratteristiche analoghe anche nel Triveneto.

Usa caffè

Un caffè espresso a Manhattan? Più facile che a Napoli. Anzi se insistete vi spiegano anche come berlo. Quello che sembrava un incubo per molti italiani negli USA, costretti a bersi un lungo caffè filtrato, invece del "bassino" con la crema, adesso è un ricordo lontano. Da alcuni mesi sono letteralmente esplosi i "coffee-bar". Vendono esclusivamente caffè e pasticcini. Fanno centinaia di miliardi di fatturato. Sono sempre pieni. Sono il più grande business alimentare del 1995. Perché? Da quando gli USA hanno scoperto che la gente ha voglia di bere un caffè in piedi senza aspettare il cameriere è stato subito boom. Nel pomeriggio e la sera i "coffee-bar" si trasformano in

Anno di Montale

Per il grande poeta di Ossi di Seppia, Eugenio Montale, il 1996 sarà l'anno delle celebrazioni a un secolo dalla nascita. Tutte le case editrici sono impegnate già da ora nel pubblicare tutte le sue opere edite e inedite. Genova gli dedicherà al suo universo poetico una esposizione.

Cent'anni di Bohème

Il primo di febbraio, a cento anni di distanza esatti dalla prima esecuzione avvenuta nello stesso teatro, il Regio di Torino ha festeggiato lo storico compleanno con la firma di Giuseppe Patroni Griffi e le voci di Mirella Freni, nella parte di Mimì, e di Luciano Pavarotti in quella di Marcello. Ha diretto Daniel Oren. I biglietti per le 12 recite previste sono andati bruciati in tre giorni di vendita. Dall'America sono arrivate richieste per qualsiasi ordine di posti.

CONSTRUCCIONES

DANILO DE PELLEGRIN S.A.

Callao 300.- Tel. 30080 - San Rafael - Mendoza